

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

12 JUNI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend	5
Voorontwerp van wet	8
Advies van de Raad van State	9

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

12 JUIN 2002

Projet de loi portant assentiment à la Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1 ^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine	5
Avant-projet de loi	8
Avis du Conseil d'État	9

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Ter herinnering

Tijdens een staatsbezoek in Argentinië werd op 1 april 1997 in Buenos Aires een intentieverklaring ondertekend tussen de Belgische Eerste minister en de Argentijnse President.

In die intentieverklaring werd de Argentijnse Nationale commissie voor ruimtevaartactiviteiten (CONAE) en een door de Belgische minister van Wetenschapsbeleid aan te wijzen eenheid, met name de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (DWTC), opgedragen zo snel mogelijk onderhandelingen te beginnen teneinde een akkoord te sluiten om samen de ruimte buiten de atmosfeer uitsluitend op vreedzame wijze te exploiteren.

Die Samenwerkingsovereenkomst welke het voorwerp is van onderhavig wetsontwerp werd op 3 oktober 1997 in Luik ondertekend.

II. Doel van het project

Deze overeenkomst heeft als doel de bilaterale samenwerking te versterken tussen beide landen op ruimtevaartgebied, de producten van de vreedzame exploitatie van de ruimte buiten de atmosfeer te delen en te optimaliseren en de samenwerking van gemeenschappelijk nut tussen bedrijven uit beide landen te promoten op dat gebied.

III. Kernpunten van de overeenkomst

Voorwerp (artikelen 1 en 2)

De samenwerking op ruimtevaartgebied is gericht op de ruimtewetenschappen en -technologieën, de aardobservatie en de op de telecommunicatie toegepaste ruimtetechnologieën. Eenheden uit de wetenschappelijke en/of de bedrijfs wereld zullen zorgen voor de uitvoering ervan.

Rol van de deelnemende landen (artikelen 3 en 4)

De partijen kiezen in gemeen overleg de activiteiten uit waarop de samenwerking betrekking heeft. Een gemengd comité samengesteld uit twee vertegenwoordigers van beide partijen zorgt voor de coördinatie, de selectie en de uitvoering van de specifieke projecten.

EXPOSE DES MOTIFS

I. Rappel des faits

Lors d'une visite d'Etat en Argentine, une déclaration d'intérêt relative à la coopération spatiale a été signée le 1^{er} avril 1997 à Buenos Aires entre le Premier Ministre belge et le Président argentin.

Cette déclaration d'intérêt chargeait la Commission nationale des Activités spatiales (CONAE) d'Argentine et une entité à désigner par le ministre de la Politique scientifique belge, en l'occurrence les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles (SSTC), à mener dans les plus brefs délais des négociations destinées à conclure un accord en matière de coopération pour l'exploitation exclusivement pacifique de l'espace extra-atmosphérique.

Cette Convention de coopération, qui fait l'objet du présent projet de loi, a été signée à Liège le 3 octobre 1997.

II. Objectif du projet

La présente convention a pour but de renforcer la coopération bilatérale entre les deux pays dans le domaine spatial. Elle vise le partage et l'optimisation des produits de l'exploitation pacifique de l'espace extra-atmosphérique et la promotion de la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans ce domaine.

III. Points essentiels de la convention

Objet (articles 1 et 2)

La coopération dans le domaine spatial est axée sur les sciences et technologies spatiales, l'observation de la terre et les technologies spatiales appliquées aux télécommunications. La mise en œuvre sera confiée à des entités scientifiques et/ou industrielles.

Rôle des Etats participants (articles 3 et 4)

Les parties choisissent de commun accord les activités sur lesquelles portera la coopération. Un comité mixte composé de deux représentants des deux parties est responsable de la coordination, de la sélection et de la mise en œuvre des projets spécifiques.

Financiële bijdrage van België (artikel 5)

Voor de activiteiten in het kader van deze overeenkomst opgezet, worden behoudens expliciete afwijking van de partijen, geen fondsen uitgewisseld. Elke partij financiert zelf de activiteiten die in haar land moeten worden gerealiseerd.

Wijzigingen en geschillen (artikelen 6 en 7)

Elke wijziging vindt in gemeen overleg plaats en het zijn de hoge leidinggevende instanties van de partijen die de eventuele geschillen moeten oplossen.

Geheimhouding en intellectuele eigendom (artikelen 8 en 9)

De in het kader van die samenwerking uitgewisselde informatie mag enkel worden verspreid indien de partijen het eens zijn, met dien verstande dat elke partij eigenares blijft van de rechten van intellectuele eigendom die voorheen werden verworven of die het resultaat zijn van onafhankelijk onderzoek.

Inwerkingtreding, einde en herziening van de overeenkomst (artikel 10)

De partijen stellen elkaar ervan in kennis dat aan de vereiste constitutionele formaliteiten voor de inwerkingtreding van de overeenkomst is voldaan. De overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na ontvangst van de laatste van die kennisgevingen.

De overeenkomst blijft vier jaar van kracht en wordt vervolgens jaarlijks stilzwijgend verlengd behoudens opzegging door een van de partijen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

De minister van Wetenschapsbeleid,

Charles PICQUE

Contribution financière de la Belgique (article 5)

Les activités à réaliser dans le cadre de la présente convention, sauf dérogation explicite des parties, ne donnent pas lieu à des échanges de fonds, chaque partie devant prendre en charge le financement des activités à réaliser dans son pays.

Modifications et différends (articles 6 et 7)

Toute modification se fera de commun accord et ce sont les hauts responsables des parties qui sont chargés de résoudre les éventuels différends.

Confidentialité et propriété intellectuelle (articles 8 et 9)

L'information échangée dans le cadre de cette coopération ne peut être divulguée qu'avec l'accord des parties, étant entendu que chaque partie reste titulaire des droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou qui seront le résultat de recherches indépendantes.

Entrée en vigueur, fin et révision de la convention (article 10)

Les parties se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la convention. La convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La convention reste en vigueur pendant quatre ans et sera ensuite reconduite annuellement par accord tacite sauf dénonciation d'une des parties.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL

Le ministre de la Politique scientifique,

Charles PICQUE

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Wetenschapsbeleid zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, technische en culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Charles PICQUE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

ARTICLE 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Politique scientifique,

Charles PICQUE.

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimtevaartactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË, vertegenwoordigd bij beslissing van de Minister van Wetenschapsbeleid door de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (DWTC), vertegenwoordigd door hun Secretaris-generaal, de heer Jacques WAUTREQUIN,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARGENTINIË, vertegenwoordigd conform de bepalingen van bovenvermelde Verklaring van belangstelling, door de Nationale Commissie voor Ruimtevaartactiviteiten (CONAE — Argentijns ruimtevaartbureau), vertegenwoordigd door haar uitvoerend en technisch Directeur, de heer Conrado Franco VAROTTO,

HIERNA TE NOEMEN DE PARTIJEN,

OVERWEGENDE de activiteiten die beide organen thans opzetten en van plan zijn op te zetten met betrekking tot ruimtevaart,

OVERWEGENDE de mogelijkheden tot samenwerking met betrekking tot ruimtevaart, en meer bepaald op het gebied van de ruimtevaartwetenschappen, de aardobservatie en de op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën,

ERKENNENDE het wederzijds belang van de exploitatie van de ruimte voor vreedzame doeleinden en overtuigd van de positieve gevolgen van de ruimtevaarttoepassingen voor de economische en wetenschappelijke ontplooiing,

GELEID door de wens de gemeenschappelijke samenwerking aan te moedigen tussen de bedrijven uit beide landen die werkzaam zijn in de ruimtevaartsector,

BESLISSEN WAT VOLGT:

Artikel 1

De Partijen besluiten een samenwerkingsverband op te zetten op het gebied van de civiele ruimtevaartactiviteit, met de mogelijkheid daarbij, indien de kans zich voordoet, een beroep te doen op wetenschappelijke en/of industriële entiteiten van hun keuze.

Artikel 2

Die samenwerking betreft in het bijzonder de volgende gebieden:

1. Ruimtevaartwetenschappen en -technologieën (wetenschappelijke en technologische missies, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);
2. Aardobservatie (bescherming van het leefmilieu, systemen voor gegevensverwerking, -verwerking en -opslag, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);
3. Op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën.

CONVENTION DE COOPERATION

relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, représenté par décision du Ministre de la Politique scientifique, par les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles (SSTC), représentés par leur Secrétaire général, Monsieur Jacques WAUTREQUIN,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE, représenté conformément aux dispositions de la Déclaration d'intérêt susmentionnée par la Commission Nationale des Activités Spatiales (CONAE — agence spatiale argentine), représentée par son Directeur Exécutif et Technique, Monsieur Conrado Franco VAROTTO,

PAR LA SUITE DENOMMES «LES PARTIES»,

CONSIDERANT les activités que les deux organismes développent actuellement et comptent développer dans le domaine spatial,

CONSIDERANT les possibilités de coopération dans le domaine spatial, et plus particulièrement dans les domaines des sciences spatiales, de l'observation de la terre et des technologies spatiales appliquées aux télécommunications,

RECONNAISSANT l'intérêt mutuel de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques et convaincus des conséquences positives qui résultent des applications spatiales pour le développement économique et scientifique,

DESIREUX de promouvoir la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans le domaine spatial,

DECIDENT CE QUI SUIT:

Article 1

Les Parties décident de mettre en œuvre la coopération dans le domaine de l'activité spatiale civile avec la possibilité, si l'occasion se présente, de faire appel pour cette mise en œuvre à des entités scientifiques et/ou industrielles de leur choix.

Article 2

Cette coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

1. Sciences et technologies spatiales (missions scientifiques, technologiques, activités de formation scientifique et technologique);
2. Observation de la terre (protection de l'environnement, systèmes d'obtention, de traitement et de stockage de données, activités de formation scientifique et technologique);
3. Technologies spatiales appliquées aux télécommunications.

Artikel 3

De Partijen kiezen in gemeen overleg de specifieke gebieden en thema's waarop de in deze Overeenkomst omschreven samenwerking betrekking heeft. Voor elk van die thema's worden specifieke regelingen getroffen wat de wetenschappelijke en technische aspecten ervan betreft.

Artikel 4

Die samenwerking wordt gecoördineerd door een Gemengd comité dat belast is met de toepassing van deze Overeenkomst. Dat Comité is samengesteld uit vier leden, te weten twee vertegenwoordigers voor elk van beide Partijen. Het Comité belegt jaarlijkse vergaderingen tijdens welke de specifieke regelingen worden getroffen waarin in detail zijn opgenomen het exacte voorwerp van de gemeenschappelijk te verrichten studies/werkzaamheden, de respectieve verplichtingen van elk van beide partijen en het op de intellectuele eigendom toepasselijk rechtsstelsel. Na afloop van elk van die vergaderingen worden door de hoogste gezagsdragers van beide Partijen goedgekeurde notulen opgesteld.

Artikel 5

5.1. De in deze Overeenkomst vastgelegde samenwerkingsactiviteiten geven geen aanleiding tot enige uitwisseling van financiële middelen. Elk betrokken orgaan neemt dientengevolge de door de uitvoering van de werkzaamheden gemaakte kosten op zich en is er verantwoordelijk voor. Met het exclusieve akkoord van beide Partijen, kan evenwel uitzonderlijk en in bijzondere gevallen van dat beding worden afgeweken.

5.2. De Partijen verbinden zich ertoe de verplichtingen na te leven met verwijzing naar de in artikel 2 vastgelegde thema's, onder voorbehoud van de beschikbaarheid van financiële middelen en overeenkomstig de bij elk van beide Partijen van toepassing zijnde begrotingsvoorschriften.

5.3. Conform de op het grondgebied van beide Staten toepasselijke wetten en regelgevingen, verbinden de Partijen zich ertoe, voor zover mogelijk, de vrijstelling te verkrijgen van de douanerechten en -heffingen, alsmede van de invoer-/uitvoerkosten voor de uitrusting die vereist is voor hun samenwerkingsactiviteiten.

Artikel 6

Elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst wordt in gemeen overleg opgelost tussen de hoogste gezagsdragers van de Partijen.

Artikel 7

Op verzoek van deze of gene Partij kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst in gemeen overleg worden gewijzigd en aangevuld door het uitwisselen van nota's tussen de ondertekenaars van deze Overeenkomst.

Artikel 8

In het kader van deze samenwerking blijft elk van beide Partijen houder van alle intellectuele eigendomsrechten die voorheen werden verworven of die voortvloeien uit onafhankelijk onderzoek.

Article 3

Les Parties choisiront de commun accord les domaines et sujets spécifiques sur la base desquels portera la coopération prévue par la présente Convention. Chacun de ces sujets fera l'objet de modalités et de dispositions spécifiques portant sur leurs aspects scientifiques et techniques.

Article 4

Cette coopération sera coordonnée par un Comité Mixte, chargé de l'application de la présente Convention. Ce Comité se composera de 4 membres, deux représentants pour chacune des deux Parties. Le Comité organisera des réunions annuelles au cours desquelles seront établies les modalités spécifiques concernant avec précision l'objet exact des études/travaux à réaliser en commun, les obligations respectives de chacune des parties et le régime juridique applicable à la propriété intellectuelle. Un procès-verbal approuvé par les plus hauts responsables des deux Parties sera rédigé à la fin de chacune des réunions.

Article 5

5.1. Les activités de coopération prévues par la présente Convention ne donneront lieu à aucun échange de fonds. Par conséquent, chacun des organismes concernés prendra en charge les dépenses occasionnées par l'exécution des travaux et en assumera la responsabilité. Il pourra toutefois être dérogé à cette clause, à titre exceptionnel et pour des cas particuliers, avec l'accord exclusif des deux Parties.

5.2. Les Parties s'engagent à respecter les obligations se référant aux sujets tels que prévus par l'article 2, sous réserve de la disponibilité de fonds et conformément aux règles budgétaires applicables à chacune des deux Parties.

5.3. Les Parties, conformément aux lois et réglementations applicables dans les territoires des deux Etats, s'engagent à obtenir, dans la mesure du possible, l'exemption des droits et taxes de douane, ainsi que des frais d'importation/exportation des équipements nécessaires pour leurs activités de coopération.

Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera résolu de commun accord entre les plus hauts responsables des Parties.

Article 7

A la demande de l'une ou l'autre Partie, les dispositions de la présente Convention pourraient être modifiées et complétées de commun accord par échange de notes entre les signataires de la présente Convention.

Article 8

Dans le cadre de la présente coopération, chacune des Parties reste titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

Artikel 9

De uitgewisselde informatie in het kader van de in deze Overeenkomst vastgelegde samenwerking kan niet onder derden worden verspreid zonder toestemming van elk van beide Partijen.

Artikel 10

De Partijen brengen elkaar op de hoogte, schriftelijk en via diplomatieke weg, van het vervullen van de vereiste constitutionele formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste van die mededelingen.

De Overeenkomst blijft gedurende vier jaar van kracht en wordt nadien jaarlijks stilzwijgend verlengd, behoudens opzegging door een van de Partijen, mits een minimale opzeggingstermijn van zes maanden wordt in acht genomen.

GEDAAN te Luik, op 3 oktober 1997, in 2 originele exemplaren in het Frans, het Nederlands en het Spaans, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de minister:

De Secretaris-generaal van de DWTC,

Jacques WAUTREQUIN

Voor de Regering van de Republiek Argentinië :

De uitvoerend en technisch Directeur van de CONAE,

Conrado Franco VAROTTO

Article 9

L'information échangée dans le cadre de la coopération prévue par la présente Convention ne pourra être divulguée à des tiers sans l'autorisation de chacune des Parties.

Article 10

Les Parties se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La Convention restera en vigueur pendant quatre ans et ensuite annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties et ce, moyennant un préavis minimum de six mois.

FAIT à Liège, le 3 octobre 1997, en 2 exemplaires originaux en français, en néerlandais et en espagnol, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Au nom du ministre:

Le Secrétaire général des SSTC,

Jacques WAUTREQUIN

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

Le Directeur Exécutif et Technique de la CONAE,

Conrado Franco VAROTTO

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimtevaartactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, technische en culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997.

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 mei 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend, ondertekend te Luik op 3 oktober 1997», heeft op 25 november 1999 het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe instemming te verlenen met de «Samenwerkingsovereenkomst in het kader van de Ruimtevaartactiviteiten tussen de Nationale Commissie voor Ruimteactiviteiten en de Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden, ter uitvoering van de Verklaring van belangstelling betreffende de Samenwerking met betrekking tot Ruimtevaart die op 1 april 1997 door de Regeringen van het Koninkrijk België en van de Republiek Argentinië werd ondertekend», ondertekend te Luik op 3 oktober 1997.

Deze overeenkomst heeft luidens haar artikel 1 betrekking op de samenwerking op het gebied van de «civiele ruimtevaartactiviteit», met de mogelijkheid voor de verdragsluitende partijen daarbij, «indien de kans zich voordoet, een beroep te doen op wetenschappelijke en/of industriële entiteiten van hun keuze». Artikel 2 van de overeenkomst specificiert dat de samenwerking betrekking heeft op de volgende gebieden:

«— ruimtevaartwetenschappen en -technologieën (wetenschappelijke en technologische missies, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);

— aardobservatie (bescherming van het leefmilieu, systemen voor gegevensverwerking, -verwerking en -opslag, activiteiten in verband met wetenschappelijke en technologische opleiding);

— op de telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën».

Luidens artikel 3 van de overeenkomst kiezen de verdragsluitende partijen in gemeen overleg de specifieke gebieden en thema's waarop de in de overeenkomst omschreven samenwerking betrekking heeft. De artikelen 4 tot 10 van de overeenkomst bevatten een aantal nadere regels betreffende de toepassing van de overeenkomst.

In de aanhef van de samenwerkingsovereenkomst, verklaren de partijen nog «het wederzijds belang (te erkennen) van de exploitatie van de ruimte voor vreedzame doeleinden en overtuigd (te zijn) van de positieve gevolgen van de ruimtevaarttoepassingen voor de economische en wetenschappelijke ontplooiing» en te zijn «geleid door de wens de gemeenschappelijke samenwerking aan te moedigen tussen de bedrijven uit beide landen die werkzaam zijn in de ruimtevaartsector». De memorie van toelichting die is gehecht aan het voorontwerp preciseert ook als doelstellingen van de samenwerkingsovereenkomst «de bilaterale samenwerking te versterken tussen beide landen op ruimtevaartgebied, de producten van de vreedzame exploitatie van de ruimte buiten de atmosfeer te delen en te optimaliseren en de samenwerking van gemeenschappelijk nut tussen bedrijven uit beide landen te promoten op dat gebied».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 3 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention de coopération relative aux Activités spatiales entre la Commission nationale des Activités spatiales et les services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la déclaration d'intérêt relative à la Coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine, signée à Liège le 3 octobre 1997», a donné le 25 novembre 1999 l'avis suivant:

PORTEE DU PROJET

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à la «Convention de coopération relative aux activités spatiales entre la commission nationale des activités spatiales et les services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, en exécution de la déclaration d'intérêt relative à la coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine», signée à Liège le 3 octobre 1997.

Selon son article 1^{er}, cette convention concerne la coopération dans le domaine de «l'activité spatiale civile» avec la possibilité, pour les parties contractantes, de «faire appel» à cet égard, «si l'occasion se présente, à des entités scientifiques et/ou industrielles de leur choix». L'article 2 de la convention spécifie que la coopération porte sur les domaines suivants

«— sciences et technologies spatiales (missions scientifiques, technologiques, activités de formation scientifique et technologique);

— observation de la terre (protection de l'environnement, systèmes d'obtention, de traitement et de stockage de données, activités de formation scientifique et technologique);

— technologies spatiales appliquées aux télécommunications».

Selon l'article 3 de la convention, les parties contractantes choisiront d'un commun accord les domaines et sujets spécifiques sur la base desquels portera la coopération prévue par la convention. Les articles 4 à 10 de la convention comportent un certain nombre de modalités relatives à l'application de cette dernière.

Dans le préambule de la convention de coopération, les parties déclarent en outre reconnaître «l'intérêt mutuel de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques», être «convaincues des conséquences positives qui résultent des applications spatiales pour le développement économique et scientifique» et être désireuses «de promouvoir la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans le domaine spatial». L'exposé des motifs se rapportant à l'avant-projet précise par ailleurs comme objectifs de la convention de coopération le renforcement de «la coopération bilatérale entre les deux pays dans le domaine spatial, le partage et l'optimisation des produits de l'exploitation pacifique de l'espace extra-atmosphérique et la promotion de la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans ce domaine».

BEVOEGDHEID

1. Over de in het om advies voorgelegde ontwerp bedoelde overeenkomst is uitsluitend onderhandeld namens de federale regering en die overeenkomst wordt enkel aan de federale wetgevende kamers ter goedkeuring voorgelegd. De federale regering is immers van oordeel dat die goedkeuring op grond van artikel 167, § 2, van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 6bis, § 2, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, vervangen bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale wetgever behoort. De overeenkomst zou derhalve geen gemengd verdrag zijn in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet, aangezien ze enkel betrekking zou hebben op een aangelegenheid die tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale overheid behoort.

Het voornoemde artikel 6bis, § 2, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt dat de federale overheid bevoegd is voor het ruimtevaartonderzoek in het raam van internationale of supranationale instellingen en overeenkomsten of akten. Die bepaling is een uitzondering op de door artikel 6bis, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de gemeenschappen en de gewesten toegekende bevoegdheid inzake het wetenschappelijk onderzoek in het raam van hun respectieve bevoegdheden.

2. Alhoewel het bevorderen van het wetenschappelijk ruimtevaartonderzoek een belangrijke doelstelling van de overeenkomst uitmaakt, is de overeenkomst in dermate ruime termen gesteld dat ze ook andere domeinen dan dat van het wetenschappelijk ruimtevaartonderzoek bestrijkt, waarvan sommige behoren tot de bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten.

Het voorwerp van de samenwerking wordt immers krachtens artikel 1 van de overeenkomst niet beperkt tot het wetenschappelijk onderzoek maar beslaat het geheel van de «civiele ruimtevaartactiviteit», met de mogelijkheid een beroep te doen op «wetenschappelijke en/of industriële entiteiten».

Artikel 2 van de overeenkomst bepaalt dat de samenwerking in het bijzonder betrekking kan hebben op «telecommunicatie toegepaste ruimtevaarttechnologieën». Gelezen in samenhang met het derde lid van de aanhef van de overeenkomst, waar gewag wordt gemaakt van de positieve gevolgen van de ruimtevaarttoepassingen voor, onder meer, de economische ontplooiing, en met het vierde lid van de aanhef, waarin gewag wordt gemaakt van de gemeenschappelijke samenwerking tussen de bedrijven uit beide landen die werkzaam zijn in de ruimtevaartsector, komt het de Raad van State voor dat de overeenkomst ook betrekking heeft op de bevoegdheidstoewijzing aan de gewesten inzake het economisch beleid (artikel 6, § 1, VI, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980), waartoe het technologisch innovatiebeleid en de economische expansie behoren (1).

Bovendien vermeldt artikel 2 van de overeenkomst dat de samenwerking betrekking heeft op de aardobservatie, onder meer met het oog op de bescherming van het leefmilieu.

In zoverre deze samenwerking meer inhoudt dan een samenwerking betreffende het verzamelen van wetenschappelijke gegevens over de aarde door middel van ruimtevaartactiviteiten maar ook betrekking heeft op concrete toepassingen op het gebied van het leefmilieu, waarbij van die gegevens gebruik wordt gemaakt,

(1) Dat de economische toepassingen van het ruimtevaartonderzoek, met name op het vlak van de industriële onderzoeksactiviteiten, het innovatiebeleid en de technologie-ontwikkeling, als onderdeel van de bevoegdheidstoewijzing inzake het economisch beleid deel uitmaken van de bevoegdheden van de gewesten, werd uitdrukkelijk bevestigd in de memorie van toelichting bij het ontwerp van bijzondere wet dat tot de bijzondere wet van 16 juli 1993 zou leiden: zie Parl. St., Senaat, 1992-1993, nr. 558/1, blz. 11.

COMPETENCE

1. La convention visée par le projet soumis pour avis a uniquement été négociée au nom du gouvernement fédéral et n'est soumise qu'à l'approbation des seules chambres législatives fédérales. En effet, le gouvernement fédéral estime que, conformément à l'article 167, § 2, de la Constitution, combiné à l'article 6bis, § 2, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, remplacé par la loi spéciale du 16 juillet 1993, cette approbation est de la compétence exclusive du législateur fédéral. La convention ne serait donc pas un traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution, dès lors qu'elle porterait uniquement sur une matière qui relève de la compétence exclusive de l'autorité fédérale.

L'article 6bis, § 2, 3°, précité de la loi spéciale du 8 août 1980 dispose que l'autorité fédérale est compétente pour la recherche spatiale dans le cadre d'institutions, d'accords ou d'actes internationaux ou supranationaux. Cette disposition constitue une exception à la compétence que l'article 6bis, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 attribue aux communautés et aux régions en ce qui concerne la recherche scientifique dans le cadre de leurs compétences respectives.

2. Bien que la promotion de la recherche spatiale scientifique soit un objectif important de la convention, celle-ci est rédigée en des termes tellement larges qu'elle s'étend également à d'autres domaines que celui de la recherche spatiale scientifique, dont certains relèvent des compétences dévolues aux communautés et aux régions.

En vertu de l'article 1^{er} de la convention, l'objet de la coopération ne se limite pas, en effet, à la recherche scientifique, mais recouvre l'ensemble de l'«activité spatiale civile» et implique la possibilité de faire appel à des «entités scientifiques et/ou industrielles».

L'article 2 de la convention prévoit que la coopération peut porter en particulier sur les «technologies spatiales appliquées aux télécommunications». En combinaison avec le troisième alinéa du préambule de la convention, qui fait état des conséquences positives qui résultent des applications spatiales, notamment, pour le développement économique, et avec le quatrième alinéa du préambule, qui fait mention de la coopération d'intérêt commun entre les industries des deux pays dans le domaine spatial, il apparaît au Conseil d'État que la convention s'inscrit également dans le cadre de la compétence attribuée aux régions en ce qui concerne la politique économique (article 6, § 1^{er}, VI, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980), dont relèvent la politique technologique innovatrice et l'expansion économique (1).

En outre, l'article 2 de la convention énonce que la coopération porte sur l'observation de la terre, dans le but d'assurer entre autres la protection de l'environnement.

Dans la mesure où cette coopération ne se limite pas à une coopération quant à la collecte d'informations scientifiques concernant la terre par la voie d'activités spatiales, mais se rapporte en outre à des applications concrètes dans le domaine de l'environnement où il est fait usage de ces informations, la

(1) L'exposé des motifs se rapportant au projet de loi spéciale qui allait devenir la loi spéciale du 16 juillet 1993 a confirmé de manière explicite que les applications économiques de la recherche spatiale, en ce qui concerne notamment les activités de recherche industrielle, la politique innovatrice et le développement technologique, en tant que composantes de l'attribution de compétence en matière de politique économique, font partie intégrante des compétences des régions: voir Doc. parl. Sénat, 1992-1993, n° 558/1, p. 31.

heeft de overeenkomst ook betrekking op het beleid inzake leefmilieu, aangelegenheid die in ruime mate behoort tot de bevoegdheid van de gewesten (artikel 6, § 1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980).

Voorts heeft de overeenkomst ook betrekking op wetenschappelijke missies inzake ruimtevaartwetenschappen en -technologieën en op wetenschappelijke en technologische opleiding inzake aardobservatie. In zoverre ook onderwijsinstellingen bij die samenwerking worden betrokken — en de algemeenheid van de gebruikte termen laat uitschijnen dat zulks het geval kan zijn — heeft de overeenkomst ook betrekking op de aangelegenheid van het onderwijs, die grotendeels tot de bevoegdheid van de gemeenschappen behoort (artikel 127, § 1, eerste lid, 2^o, van de Grondwet).

3. Conclusie van hetgeen voorafgaat moet dan ook zijn dat de ter instemming voorgelegde overeenkomst te beschouwen valt als een gemengd verdrag dat niet alleen door de federale wetgever (artikel 167, § 2, van de Grondwet) moet worden goedgekeurd maar ook door de bevoegde gewestwetgevers en, afhankelijk van de draagwijdte die beoogd wordt te geven aan de samenwerking inzake het wetenschappelijk onderzoek, ook door de bevoegde gemeenschapswetgevers (artikel 167, § 3, van de Grondwet en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980). Een dergelijk gemengd verdrag moet worden gesloten volgens de regels bepaald in het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen (1).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 1 «... een aangelegenheid als bedoeld ...» in plaats van «... een aangelegenheid bedoeld ...».

Artikel 2

De artikelen die volgen op artikel 1 worden aangeduid als «Art. 2.», «Art. 3.» ... enz. Men schrijve derhalve «Art. 2.» in plaats van «Artikel 2.-».

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De griffier,
A. BECKERS.

De voorzitter,
D. VERBIEST.

(1) Dat samenwerkingsakkoord, gesloten op grond van artikel 92bis, § 4ter, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt overigens ook dat de bevoegde gemeenschaps- of gewestoverheden bij de totstandkoming van het gemengd verdrag betrokken worden.

convention porte également sur la politique relative à l'environnement, une matière qui, dans une large mesure, est de la compétence des régions (article 6, § 1^{er}, II, de la loi spéciale du 8 août 1980).

Par ailleurs, la convention a également trait aux missions scientifiques dans le domaine des sciences et technologies spatiales et à la formation scientifique et technologique dans celui de l'observation de la terre. Dans la mesure où des établissements d'enseignement sont également associés à cette coopération — et la portée générale des termes employés donne à penser que tel pourrait être le cas —, la convention se rapporte également à l'enseignement, une matière qui relève en grande partie des communautés (article 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, de la Constitution).

3. Il y a lieu, dès lors, de conclure, de ce qui précède que la convention soumise pour assentiment est à considérer comme un traité mixte qui doit non seulement recevoir l'assentiment du législateur fédéral (article 167, § 2, de la Constitution), mais également celui des législateurs régionaux compétents et, de surcroît, selon la portée que l'on entend donner à la coopération en matière de recherche scientifique, celui des législateurs Communautaires compétents (article 167, § 3, de la Constitution et article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980). Un pareil traité mixte doit être conclu selon les règles édictées par l'accord de coopération du 8 mars 1994 relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes (1).

EXAMEN DU TEXTE

Article 1^{er}

Il conviendrait d'écrire, dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, «... een aangelegenheid als bedoeld ...» au lieu de «... een aangelegenheid bedoeld ...».

Article 2

Il convient de désigner les articles suivant l'article 1^{er} par «Art. 2.», «Art. 3.», ... etc. On écrira dès lors «Art. 2.» au lieu de «Article 2.-».

La chambre était composée de:

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

Le greffier,
A. BECKERS.

Le président,
D. VERBIEST.

(1) Au demeurant, cet accord de coopération, conclu sur le fondement de l'article 92bis, § 4ter, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 prévoit également d'associer les autorités communautaires ou régionales compétentes à l'élaboration du traité mixte.